Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od Boga twego ojca – bo cię wesprze, i z\* Wszechmocnym\*\* – bo cię pobłogosławi błogosławieństwem niebios z góry, błogosławieństwem głębi rozciągającej się na dole, błogosławieństwem piersi oraz łona![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg twego ojca — On będzie cię wspierał, Bóg Wszechmocny — On pobłogosławi błogosławieństwem niebios — z góry, błogosławieństwem głębi — z dołu, błogosławieństwem piersi oraz łona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od Boga twego ojca, który *będzie* cię wspomagał, i od Wszechmogącego, który ci pobłogosławi błogosławieństwami nieba z wysoka *i* błogosławieństwami głębin leżących na dole, *i* błogosławieństwami piersi i łona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od Boga ojca twego, który cię wspomógł, i od Wszechmogącego, któryć błogosławił błogosławieństwy niebieskiemi z wysoka, i błogosławieństwy przepaści leżącej głęboko, i błogosławieństwy piersi i żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg ojca twego będzie pomocnikiem twoim a Wszechmogący będzieć błogosławił błogosławieństwy niebieskimi z wierzchu, błogosławieństwy przepaści leżącej na dole, błogosławieństwy piersi i żywota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dzięki Bogu ojców twoich, który cię będzie wspomagał, dzięki Wszechmogącemu, który ci będzie błogosławił, [będą to] błogosławieństwa z niebios wysokich, błogosławieństwa z najgłębszych otchłani, błogosławieństwa piersi i łona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg ojca twego niechaj cię wspomoże, Wszechmogący niech ci błogosławi, Niech darzy cię błogosławieństwem niebios, Błogosławieństwem toni leżącej w dole, Błogosławieństwem piersi i łona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od Boga, twojego ojca, który będzie cię wspierał, od Wszechmogącego, który będzie ci błogosławił – błogosławieństwa niebios z góry, błogosławieństwa głębiny leżącej na dole, błogosławieństwa piersi i łona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg twego ojca będzie ci pomagał, Bóg Wszechmocny ci pobłogosławi: błogosławieństwami nieba z góry, błogosławieństwami głębin leżących na dole, błogosławieństwami piersi i łona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki Bogu twego ojca - niech cię wspiera - Dzięki Bogu Wszechmocnemu: niech ci błogosławi Błogosławieństwami niebios z wysoka, Błogosławieństwami głębiny, ziejącej w dole, Błogosławieństwami piersi [matczynej] i łona! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [To było] od Boga twojego ojca, On ci pomoże. Od Wszechmogącego. On cię pobłogosławi błogosławieństwami nieba powyżej, błogosławieństwami głębiny, rozciągającej się poniżej, błogosławieństwami ojca i matki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поміг тобі мій Бог, і поблагословив тебе небесним благословенням згори і благословенням землі, що має все. Задля благословення грудей і лона, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Boga, twojego Ojca, który ci też pomoże; od Wszechpotężnego, który z wysokości pobłogosławi cię błogosławieństwem niebios, błogosławieństwem nisko leżącej głębi, błogosławieństwem piersi i życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On jest od Boga twego ojca i on ci pomoże; i on jest z Wszechmocnym, i pobłogosławi cię błogosławieństwami niebios w górze, błogosławieństwami głębiny wodnej leżącej w dole, błogosławieństwami piersi i łona. |

1. 1) i z, וְאֵת : wg klk Mss PS G S: i Bóg, וְאֵל . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bóg Wszechmocny, אֵל ׁשַּדַי (’el szaddaj); w tym przypadku jednak Bóg jest sprawą emendacji. [↑](#footnote-ref-3)